



# 《步步惊心》 韩国走红

国内部分畅销书在国外热卖，  
但华语文学总体影响仍很小



根据小说  
改编的电视剧  
《步步惊心》曾  
火爆荧屏

几乎和韩剧同步，“图书韩流”在国内也盛行了好些年。反观韩国图书市场，中国作家的小说在当地一直鲜有影响，就连诺贝尔文学奖得主莫言的作品也乏人问津。不过，凭借《步步惊心》《甄嬛传》等剧近来在东南亚的走红，“华风”近来也渐渐渗透到文坛。快报记者昨天采访获悉，桐华的《步步惊心》《大漠谣》和《云中歌》三本书的版权均被韩国出版社买下，已出版的《步步惊心》大受韩国读者欢迎。“华风”能像“韩流”一样来势凶猛吗？抑或只是昙花一现？记者近日通过采访中韩出版界的多位资深编辑，解析了“文坛华风”这一现象。

现代快报记者 孙璐

## A “华风”20年前刮到韩国 十几家出版社争抢琼瑶

现象

别看如今“韩流”横行，其实中国作家的小说也曾在韩国风靡一时。“上世纪90年代初，琼瑶的小说《金盏花》在韩国一出版，短短三个月就卖了25万本。在那个年代，琼瑶的作品在韩国可谓炙手可热，有十余家出版社争相出版其小说作品。”韩国Paran Media出版社主编李文英告诉记者，琼瑶的言情小说之所以在韩国掀起全民阅读风潮，是因为其作品大都描写了男女间纯洁

的爱情。“韩国读者对于不伦恋或是多角恋这种复杂关系的故事并不感冒，男女主角爱情忠贞、长相厮守，这样的爱情小说才受欢迎。”如今琼瑶的小说在韩国还在持续翻译出版，只是早已不像从前那样卖座。

琼瑶只是个案，其实中国小说在韩国销售的整体情况十分惨淡。“上世纪90年代后，中国小说在韩国的翻译工作基本处于停滞状态。偶尔也有武侠

小说被翻译出版，但也是卖不动。”李文英透露，即便是获得诺贝尔文学奖的中国作家莫言，他的20多部作品在韩国翻译出版，销售情况也远远不如预期。“应该说这并不是作家莫言的问题，”李文英分析，这与韩国出版界的大环境有关，日益减少的阅读人口导致图书销售额逐年递减，“虽然仍有一些畅销书籍，但能够支撑出版社长远发展的书目逐渐减少。”

## 《步步惊心》享受“破格”优待 韩国粉丝请求出版社引进小说

在中国小说沉寂多年后，一匹“黑马”在韩国图书界引起不小的震动——与热播剧《步步惊心》同名的原著小说。吴奇隆和刘诗诗主演的《步步惊心》曾在国内荧屏红极一时，观众甚至自动分成了“四爷党”和“八爷党”。在韩国有线电视台播出后，该剧也十分受欢迎。

“随着《步步惊心》在韩国的热播，我们不断收到读者的来信，向我们推荐这部中文小说。

有些还附上了中文版图书的亚马逊链接，方便我们检索这部作品。”李文英说，是否出版《步步惊心》起初他很犹豫，“因为中国小说在韩国的销售一直萎靡不振，但市场调查的结果打消了我的疑虑，专业人士对此书评价极高。”《步步惊心》是Paran Media出版社首部应读者要求出版的书，此前连韩国本土作家也没有受到过这样的“优待”。

韩文版《步步惊心》初印一

共15000册，韩国图书初版平均印刷量在2000册左右，相比之下《步步惊心》已步入畅销书行列。“它属于古代言情小说，既尊重史实，又充满着想象力。作家对主人公细腻的心理描写，对清朝文物栩栩如生的刻画，打消了韩国读者的陌生感，拉近了故事与读者的距离。”李文英说，《步步惊心》得到如此广泛的反响，确实是意想不到的事情，现在该书已加印4版。

## “古代言情”受欢迎 《倾世皇妃》也被韩国人青睐

《步步惊心》在韩国热卖之后，出版社又一口气买下该书作者桐华的另外两部作品《大漠谣》和《云中歌》的韩文版权，其中《大漠谣》将于今年9月在韩国上市。此外，国内畅销书作家吴静玉的《倾世皇妃》也被韩国出版社看好。巧合的是，这几部作品全都是古代言情小说。其实，在韩国也有类似的古代言情小说，比如“都教授”金秀贤主演的电视剧《拥抱太阳的月亮》，其同名小说销售量达到100万册。“古代言情小说十分受欢迎，比如《拥抱太阳的月亮》作者廷银阙，他的三部小说累计销售高达200多万册，保持着国内的

销售纪录。”李文英说。和《步步惊心》题材类似的《甄嬛传》也非常火，甚至被改编成美剧，为何其小说没有在韩国出版呢？“我妻子非常喜欢看《甄嬛传》，我也在她的带动下看了这部电视剧。”李文英告诉记者，他确实也有过翻译出版《甄嬛传》的想法，但无奈全书篇幅实在太长，最终搁置下来。“虽然《甄嬛传》在韩国热播，出版之后有畅销的胜算，但若要打韩国图书市场，篇幅要缩减至《步步惊心》这种程度。”李文英还认为，影视剧的热播固然能带动小说原作的销售，但前提是小说本身写得好，否则也不会卖得火。



刘诗诗扮演的《步步惊心》中的若曦

## B 谈“文学华风”还为时过早 在海外影响太小，成功只是运气

声音

畅销书作家桐华的《步步惊心》在韩国大卖，茅盾文学奖得主麦家的《解密》也在欧美国家走红。今年上半年，麦家小说《解密》的英文版在21个英语国家同步上市，《纽约时报》《卫报》以及BBC等西方主流媒体争相报道，英国杂志《经济学人》甚至给出了这样的评价：“终于，有了一部伟大的中国小说。”著名的企鹅蓝登书屋出版集团将《解密》纳入“企鹅经典”，与《尤利西斯》《百年孤独》《洛丽塔》等作品并列。

桐华和麦家在海外的走红是否只是巧合，还是有其必然联系？“文学华风”是否真的在全球文坛盛行？有出版界人士认为，“文学华风”必将发展成

为一股不可抵挡之势。不过在记者的采访中，大多数业内人士对此并不乐观。“下这样的结论还为时过早！”资深出版人邵敏认为，无论是《步步惊心》还是《解密》都属于大众消费文学，它们的热卖只属于“商业输出”范畴，“真正经典的文学作品在海外的印刷量很小，阅读人群也很少，我们必须要有清醒的认识。”麦家《解密》海外版权的“推手”谭光磊也持同样观点，而且他认为，多数西方出版商及读者对中国当代文学的印象，仍旧停留在封闭乡村、扭曲性爱等上面，明显存在误读。连麦家自己也说，华语文学在海外影响太小，《解密》的成功只不过是运气。



《解密》改编成了电视剧，还有了外文版小说

## C 诸多难题“困住”华语文学 翻译难成本高，出版社没动力

分析

华语文学为何很难“走出去”？多年从事版权工作的L女士认为，主要原因在于翻译比较困难。“在国内精通英文的人一抓一大把，但想找个精通中文的汉学家却很难。”L女士感慨说，中文小说太难翻译了，“你玩写作技巧，隐喻什么的，英文怎么翻啊？”她认为《步步惊心》和《解密》之所以在国外成功，在于小说的可读性强，“老外爱看故事性强的小说，麦家和桐华的书都被改编成影视剧，故事写得很精彩，又不深奥，所以容易被外国读者接受。”L女士甚至认为，国内网络流行的玄幻小说将来或许能“走出去”，因为国外也有玄幻这一分类，而且玄幻小说大都天马行空讲故事，背景都是

虚幻的，不容易产生隔阂感。翻译的困难还在于费用上，国内译者翻译外国作品的酬劳一般是千字六七十元，但国外译者翻译中国作品的酬劳高达千字千元，高了十几倍。“也就是说翻译中文小说是一个字一块钱，一部长篇小说几十万就是几十万元的翻译费，到头来在国外还卖不出几本，都打不平翻译费，这样亏本的买卖出版社毫无动力。”L女士坦言，很多知名作家的作品在国外印得很少，莫言也就几千册而已，“阅读的读者仅限于一个小圈子。”不过L女士也认为“文学华风”的盛行并非毫无希望，“起码现在要比从前强，了解中国文化的汉学家越来越多，就拿莫言得诺奖来说，一部分要归功于作品的翻译者。”